



DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION  
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des Concours et Examens professionnels  
RH4B

## CONCOURS EXTERNE POUR L'ACCÈS À L'EMPLOI DE TRADUCTEUR AU TITRE DE L'ANNÉE 2018

### ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

7 février 2018

**Combinaison linguistique 2 – A : français B : anglais C : arabe littéral**  
**Combinaison linguistique 4 – A : français B : anglais C : espagnol**

### TERMINOLOGIE

*Étude de trois termes figurant dans un texte à caractère politique ou économique, rédigé en langue B, à savoir :*

- *Identification de la nature des problèmes que peut poser la traduction des termes à étudier ;*
- *Présentation de la démarche suivie pour résoudre ces problèmes.*

Durée : 1 heure 30

Coefficient : 2

Toute note inférieure à 8 sur 20 est éliminatoire.

### SUJET (voir au verso)

Le candidat devra étudier l'entité terminologique soulignée et deux autres entités terminologiques de son choix, posant si possible des problèmes différents. Il devra mettre en évidence les difficultés rencontrées pour traduire chacune de ces trois entités terminologiques dans sa langue A et expliquer la méthodologie qu'il applique pour y remédier. Il pourra, à l'issue de cet exercice, faire une ou deux propositions de traduction en langue A pour chaque entité terminologique concernée. Tous les candidats rédigent cette épreuve **en français**, quelle que soit leur langue A.

## *ABOUT US*

The Economic and Social Council is at the heart of the United Nations system to advance the three dimensions of sustainable development – economic, social and environmental. It is the central platform for fostering debate and innovative thinking, forging consensus on ways forward, and coordinating efforts to achieve internationally agreed goals. It is also responsible for the follow-up to major UN conferences and summits.

The UN Charter established ECOSOC in 1945 as one of the six main organs of the United Nations.

## *COORDINATION WITHIN THE UN*

ECOSOC links a diverse family of UN entities dedicated to sustainable development, providing overall guidance and coordination. The entities include regional economic and social commissions, functional commissions facilitating intergovernmental discussions of major global issues, and specialized agencies, programmes and funds at work around the world to translate development commitments into real changes in people's lives.

Reforms over the last decade, particularly General Assembly resolution 68/1, have strengthened ECOSOC's leading role in identifying emerging challenges, promoting innovation, and achieving a balanced integration of the three pillars of sustainable development - economic, social and environmental. ECOSOC is charged with giving special attention to coordinated follow-up on major UN conferences and summits.

[...]

## *ECOSOC'S ANNUAL HIGH-LEVEL SEGMENT INCLUDES:*

- High-Level Political Forum provides political leadership, guidance and recommendations for sustainable development, and reviews progress in implementing sustainable development commitments
- Development Cooperation Forum reviews trends and progress in development cooperation

## *OTHER SESSIONS ENCOMPASS:*

- Integration Segment promotes integrated actions on economic, social and environmental issues, within the United Nations system and beyond
- **Humanitarian Affairs Segment** strengthens coordination of UN humanitarian efforts
- Operational Activities for Development Segment provides overall guidance for UN funds and programmes
- Special meetings to address global development emergencies or crises, to raise awareness and to serve as a high level policy platform for coordination of actors working on a specific situation